Porównanie tłumaczeń Izajasza 46:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od początku ogłaszam to, co będzie,\* i od dawna to, czego jeszcze nie dokonano. Wypowiadam – mój plan\*\* się ostaje, i wszelkie swoje pragnienie\*\*\* spełniam.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Od początku ogłaszam to, co będzie, i od dawna to, co się jeszcze nie stało. Wypowiadam słowa i mój plan się ostaje, i spełniam każde moje pragnienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapowiadam od początku rzeczy ostatnie i od dawna to, czego jeszcze nie było. Mówię: Mój zamiar się spełni i wykonam całą swoją wolę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który opowiadam od początku rzeczy ostatnie, i zdawna to, co się jeszcze nie stało; rzekęli co, rada moja ostoi się, i wszystkę wolę moję uczynię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który opowiadam z pierwu ostatnią rzecz a z początku to, co się jeszcze nie zstało, mówiąc: Rada moja stać będzie i zstanie się wszytka wola moja. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obwieszczam od początku to, co ma przyjść, i naprzód to, co się jeszcze nie stało. Mówię: Mój zamiar się spełni i uczynię wszystko, co zechcę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja od początku zwiastowałem to, co będzie, i z dawna to, co jeszcze się nie stało. Ja wypowiadam swój zamysł, i spełnia się on, i dokonuję wszystkiego, czego chcę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od początku zapowiadam przyszłość, od dawna to, co się jeszcze nie stało. Mówię: Mój plan się spełni, spełnię każdą swoją wolę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja od początku zapowiadałem przyszłość i z dawien dawna to, czego jeszcze nie było. Mówię, a plan mój się urzeczywistnia i całkowicie moją wolę wypełniam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja od początku ogłaszam przyszłość i od wieków to, co się [jeszcze] nie zdarzyło. Powiadam: Moje zamierzenie zostanie spełnione i wolę swoją całkowicie przeprowadzę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що передше сповістив останє, раніше ніж воно сталося, і разом сповнилося. І я сказав: Вся моя рада стоятиме, і все, що Я врадив, Я вчиню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Który na początku zwiastuje o końcu; a w zaraniu o tym, co się jeszcze nie stało. Gdy wypowiem, Moje postanowienie się wypełni i przeprowadzę każdą Swoją wolę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tym, który od początku oznajmia zakończenie i od dawna – to, czego jeszcze nie uczyniono; Tym, który mówi: ʼMój zamiar się ostoi i uczynię wszystko, w Czym mam upodobanieʼ; |

1. 1) Lub: (1) ostateczne; (2) od początku ogłaszam koniec. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zamysł. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) swoje pragnienie, חֶפְצִי (cheftsi): za 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-4)